

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

профессор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРВОМУ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Направление подготовки: 45.04.01 Филология  
Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий язык). Типологическое и сопоставительное языкознание  
Программа подготовки: Академическая магистратура  
Квалификация: магистр  
Форма обучения: очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. №1299;

на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (ГОС ВПО ДНР) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;  
учебного плана и основной образовательной программы «Западноевропейская филология (немецкий язык). Типологическое и сопоставительное языкознание», направления подготовки 45.04.01 Филология,  
разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

к. филол. наук, доц.

[подпись]

Ю.И. Че

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой [подпись] филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

[подпись]

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Государственная итоговая аттестация «Первый иностранный язык» является дисциплиной базовой части Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (немецкий). Типологическое и сопоставительное языкознание». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по первому иностранному языку и переводу.

## 2. СТРУКТУРА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

<i>Характеристика</i>	
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (немецкий). Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация» Базовая часть
Формы контроля	
Показатели	очная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	2
Семестр	4
Количество часов	72
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	72
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

## 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Цели и задачи

Целью государственной итоговой аттестации «Первый иностранный язык» является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по первому иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (немецкий). Типологическое и сопоставительное языкознание»

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данному направлению подготовки.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию, выпускнику

ДонНУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Магистр».

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (немецкий). Типологическое и сопоставительное языкознание» включает итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая выполняется в форме магистерской диссертации.

Общий объем всех государственных аттестационных испытаний в соответствии с утвержденным учебным планом по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (немецкий). Типологическое и сопоставительное языкознание» составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), в том числе на итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ; на итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ и на защиту выпускной квалификационной работы (включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты) – 2 ЗЕ.

#### **4. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ**

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу направлен на проверку элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (немецкий). Типологическое и сопоставительное языкознание»):

##### **а) общекультурных (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

##### **б) общепрофессиональных (ОПК):**

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

##### **в) профессиональных (ПК):**

*в научно-исследовательской деятельности:*

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной

коммуникации (ПК-1);

- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

*в педагогической деятельности:*

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);
- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

*в прикладной деятельности:*

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизировано и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);
- способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

*в проектной и организационно-управленческой деятельности:*

- способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);
- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

**Выпускник должен**

***знать:***

- основные библиографические источники и поисковые системы в рамках курса практики устной и письменной речи немецкого языка;
- состояние современной науки о языке в области научных изысканий отечественных и зарубежных исследователей по вопросам лингвистики, теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания;
- лингво-культуроведческие проблемы языковой ситуации в немецкоговорящих странах;



- системно-структурные особенности немецкого языка в диахронии и синхронии, парадигматике и синтагматике;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- правила современного немецкого речевого этикета;
- теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.);
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приемы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;
- специфику жанров специального дискурса;
- методику выполнения письменного и зрительно-устного последовательного перевода текстов разной тематики;
- культурно-коммуникативное взаимодействие германских языков в контексте современных цивилизационных процессов;
- общественную природу и функции языка, связь языка и мышления; соотношение грамматики и логики, специфику языка как особой системы знаков, представлять системообразующие факторы функционирования и развития языка, многоуровневую структуру языковой системы;
- современные теории развития языка;
- понимать внутреннюю логику развития лингвистической науки;
- основные методологические проблемы лингвистики;
- методы исследования языка.

**уметь:**

- демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории немецкого языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания;
- ориентироваться в лингвистических справочных и нормативных изданиях по тематике курса, применять на практике полученные теоретические знания и методы лингвистического анализа;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- осуществлять письменный перевод и последовательный устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- анализировать и определять характерные особенности немецкоязычной речи носителей языка из разных стран, регионов и социальных слоев;
- применять полученные знания в области практики устной и письменной речи немецкого языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания в собственной научно-исследовательской деятельности;
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной области лингвистического знания и теории перевода с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

**владеть:**

- навыками использования немецкого языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками предпереводческого анализа текста;
- практическими навыками письменного перевода и последовательного устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками редактирования и форматирования текста;
- базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований по различным аспектам теоретической лингвистики и практическому применению немецкого языка;
- навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приёмами библиографического описания;
- навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в профессиональной сфере;
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией;
- основными методами и приемами анализа немецкоязычных текстов разных стилей и жанров;
- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам лингвистики, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания (опубликованной как на русском, так и на немецком языке).

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ**

### **5.1 Итоговый государственный экзамен**

#### **5.1.1 Программа итогового государственного экзамена**

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена проводится не менее чем за одну неделю до устной части и включает в себя:

1. Сочинение на проблемную тему (предлагается преподавателем). Объем – 350 слов, время написания сочинения – 45 минут. Предлагается три темы на выбор. Темы сочинений не дублируют содержание устных тем.

2. Перевод публицистического текста с русского языка на немецкий, объем газетного текста 1000 печатных знаков; время подготовки перевода – 45 минут. Перевод осуществляется с использованием справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей.

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки (Сопоставительное и типологическое языкознание) 10 вопросов. Время на подготовку 10 минут.

2. Теоретический вопрос по дисциплине по выбору (Общее языкознание и история лингвистических учений (4 вопроса), Новые идеи и методы в языкознании 20-21 вв. (4 вопроса). Время на подготовку 10 минут.

3. Лингвостилистический анализ текста (общим объемом 3000-3500 печатных знаков) и устный перевод отмеченного отрывка текста объемом 10 строк (отрывок из произведения современной и классической художественной литературы, публицистического текста или научного текста на иностранном языке). Студент может пользоваться во время подготовки данного вопроса одноязычным словарем. Время на подготовку 30 минут.

4. Устное реферирование газетной статьи на русском языке общественно-значимой тематики объемом 1800-2000 печатных знаков. Краткое изложение содержания статьи на изучаемом иностранном языке. Беседа с экзаменатором о затрагиваемой в статье проблематике с выходом на разговорную тему. Время на подготовку 10 минут.

### **5.1.2 Методические рекомендации по формированию контрольных материалов с примерами типовых письменных контрольных материалов:**

**Итоговое сочинение** нацелено на проверку общих речевых компетенций студента, выявление уровня его речевой культуры, оценку умения выпускника рассуждать по избранной теме, аргументировать свою позицию. При составлении тем для итогового сочинения соблюдаются следующие требования: соответствие открытым тематическим направлениям; нацеленность на рассуждение (наличие проблемы в формулировке); соответствие возрастным особенностям выпускников, времени, отведенному на написание сочинения; ясность, грамотность и разнообразие формулировок тем сочинений.

**Текст для письменного перевода** с русского на иностранный язык представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на русском языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

**Отрывок для лингвостилистического анализа (объемом 3000 – 3500 печатных знаков)** из художественной литературы выбирается из произведений авторов, чей язык характеризуется богатством и широким использованием разнообразных стилистических приемов, обладающий значительной художественной ценностью и, по возможности, сюжетной завершенностью. Тематика газетных отрывков для лингвостилистического анализа должна представлять собой интересный материал, на котором обучающиеся могут продемонстрировать приобретенные за период обучения навыки и умения. Отрывок из научного текста подбирается с учетом задач, поставленных перед студентами в экзаменационном задании, представляет собой отрывок из монографии, научной статьи, доклада (естественные, точные, гуманитарные науки), характеризующийся лексико-грамматической и лингвостилистической спецификой научного стиля (обилием терминологической, абстрактной лексики, морфологически более кратких вариантов форм и т.д.).

**Отрывок из газетной статьи для устного реферирования**, как и текст для письменного перевода представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на русском языке, тематика которого коррелирует с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устное реферирование содержания газетной статьи должно перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

#### **Список тем:**

1. Einfluss und Verbreitung der englischen Sprache im deutschsprachigen Raum. Pro und contra Argumente.



2. Kulturelle und sprachliche Kontakte. Ist die Menschheit auf dem Weg zur sprachlichen Monokultur?
3. Sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern.
4. Wie die Migration die deutsche Sprache verändert?
5. Macht der wortlosen Kommunikation: Körpersprache im Vorstellungsgespräch.
6. Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit.
7. Wissenschaftliches Umfeld und Gliederung der Linguistik.
8. Welche Umweltprobleme halten Sie für die bedrohlichsten?
9. Militärische Konflikte und Terrorismus heute. Diplomatische Schritte und Lösungen.
10. Wissenschaft und Technology – Hoffnungen und Ängste.

**Экзаменационные билеты по государственному экзамену по основному  
иностранному языку**

**Экзаменационный билет № 1**

1. Проблемы классификации языков мира. Генеалогическая классификация языков. Ареальная типология.
2. Исследования по грамматике: исторический обзор (Древняя Греция и Древний Рим. Схоластика. Нормативная грамматика и др.)
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

**Экзаменационный билет № 2**

1. Типологическая лингвистика. История появления и основные направления.
2. «Спекулятивная грамматика» Томаса Эрфуртского. Её значение и влияние на дальнейшее развитие науки о языке.
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

**Экзаменационный билет № 3**

1. Структурная типология языков мира: типы фонетических систем.
2. Сравнительно-историческое языкознание в XIX веке (Фридрих Шлегель, Франц Бопп, Якоб Гримм, Вильгельм фон Гумбольдт и др.).
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

**Экзаменационный билет № 4**

1. Морфологическая типология языков мира. Основные морфологические типы языков. Квантитативная типология.

2. Младограмматическое направление в языкознании (Герман Пауль, Август Лескин, Карл Бругман, Бертольд Дельбрюк и др.)
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

#### **Экзаменационный билет № 5**

1. Синтаксическая типология языков мира (типология порядка слов, контенсивная типология).
2. Когнитивный подход в лингвистике: цель, задачи. Источники, основные направления и этапы развития когнитивной лингвистики.
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

#### **Экзаменационный билет № 6**

1. Лексическая типология. Примеры типологических исследований в области лексической семантики).
2. Основные типы когнитивных моделей как структур репрезентации знаний и способа описания семантики языковых единиц и выражений.
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

#### **Экзаменационный билет № 7**

1. Типологические исследования в области словообразования.
2. Основные положения теории картины мира. Концептуальная картина мира и языковая картина мира.
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

#### **Экзаменационный билет № 8**

- 1 Социолингвистическая типология языков мира. Коммуникативные ранги языков.
2. Основные направления гендерных исследований.
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.

4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

#### **Экзаменационный билет № 9**

1. Языковые универсалии. Типы языковых универсалий.
2. Виды коммуникации (вербальная, невербальная, паравербальная коммуникация).
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

#### **Экзаменационный билет № 10**

1. Языки-посредники. Лингва франка, койне, пиджины.
2. Стереотип восприятия и предрассудки в межкультурной коммуникации. Межличностная коммуникация.
3. Erschließen Sie schriftlich den vorliegenden Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche sowie stilistische Gestaltung.
4. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache zusammen. Kommentieren Sie dessen Inhalt themenorientiert.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Zeitungstext aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Schreiben Sie einen Essay zum vorgegebenen Thema.

### **5.1.3 Методические рекомендации по проведению государственного экзамена**

#### **Письменная часть экзамена.**

**Сочинение на проблемную тему и письменный перевод с русского языка на немецкий** проводится в учебной аудитории и выполняется с использованием справочных материалов на бумажном носителе. При наличии соответствующего материально-технического обеспечения, подключения к Интернету и требуемого количества рабочих мест возможно использование электронных словарей и справочников, установленных на компьютерах (или ноутбуках) и имеющихся в ресурсах Интернет электронных словарей (например, электронный словарь Мультитран, режим доступа: <http://www.multitrans.ru>). На выполнение двух видов работы выделяется 90 минут.

#### **Устная часть экзамена.**

**Устная часть экзамена** проводится в установленный для учебной группы расписанием экзаменов день.

Задания представлены в виде билетов, содержащих четыре пункта:

- 1) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки;
- 2) теоретический вопрос по дисциплине по выбору;
- 3) практическое задание по немецкому языку для лингвостилистического анализа художественного, публицистического или научного текста и перевода указанного фрагмента с немецкого на русский язык;

4) реферирование русскоязычной статьи на немецком языке с выходом на одну из разговорных тем.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) и 2) составляет **20 минут**.

При подготовке пункта 3) задания обучающийся может пользоваться немецко-немецким словарем на бумажном или электронном носителе. Время подготовки – **30 минут**.

Время для подготовки ответа на пункт 4) экзаменационного задания составляет **10 минут**. Выпускник готовит краткое изложение содержания газетной статьи. Во время ответа экзаменатор предлагает студенту продолжить обсуждение проблематики статьи в русле одной из разговорных тем.

Для ответа на билет и дополнительные вопросы каждому обучающемуся отводится 60 минут; выпускник может отвечать на вопросы экзаменационного билета в любой последовательности.

#### **5.1.4 Критерии выставления итоговых оценок**

##### **1. Письменная часть экзамена:**

**перевод с русского языка на английский** оценивается по следующим параметрам:

- адекватность перевода
- точность перевода
- отсутствие смысловых ошибок
- отсутствие грамматических и лексических ошибок
- отсутствие ошибок в правописании
- отсутствие пунктуационных ошибок
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне

Оценка **«Отлично»** выставляется, если коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

Оценка **«Хорошо»** выставляется, если коммуникативные задачи реализованы, но текст звучит неестественно для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

Оценка **«Удовлетворительно»** выставляется, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5

грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Неудовлетворительно»** выставляется, если коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

**Сочинение на проблемную тему** оценивается с учетом следующих критериев:

Решение коммуникативной задачи. Данный критерий позволяет оценить:

- полноту решения поставленной коммуникативной задачи;
- использование соответствующего стиля речи;
- объем.

Организация текста. При оценивании учитывается:

- логичность текста;
- связность текста, которая обеспечивается использованием языковых средств логической связи (вводных слов, союзов, союзных слов и т.д.);
- структурирование текста (деление на абзацы, наличие вступления и заключения);

Лексико-грамматическое оформление речи:

- соответствие использованных лексических единиц и грамматических структур поставленной коммуникативной задаче;
- разнообразие используемой лексики;
- наличие простых и сложных грамматических структур;
- правильность использования лексических словосочетаний и грамматических структур;
- наличие простых и сложных предложений.

Орфография и пунктуация:

- наличие орфографических ошибок;
- правильное оформление начала и конца предложений

Письменные работы оцениваются (объем 350 слов): оценкой **«отлично»**, если тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется смысловая и структурная завершенность. Используется языковой стиль, соответствующий жанру сочинения. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, отсутствуют грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании. Равно уделяется внимание всем аспектам темы, представлены аргументы и поддерживающая информация, анализируются и подытоживаются разные точки зрения. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.

Оценкой **«хорошо»** оценивается работа, если тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется четкая внутренняя структура. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Допускается несколько лексических, грамматических, пунктуационных ошибок и / или ошибок в правописании. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если тема недостаточно полно раскрыта. Нарушена логика изложения мыслей. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Не всегда прослеживается четкая внутренняя структура. Используется небольшое присутствие лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Имеются неточности в представлении информации. Имеются лексические (до трех) и грамматические (до трех) ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более пяти).

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие конструкции. Большая часть используемой информации неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.

Также, существуют критерии, повышающие оценку: полнота переданного содержания; логичность и связность текста; соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление; полнота лексического наполнение письменной речи.

## **2. Устная часть экзамена:**

**1) и 2) Ответы на задания по истории английской литературы** оцениваются по следующим критериям:

- глубина и системность знаний учебного материала по лингвистике;
- владение понятийно-терминологическим аппаратом;
- способность оперировать основными положениями современной учебной и научной литературы;
- убедительность аргументации;
- демонстрация дискуссионности рассматриваемой проблематики;
- способность выявить междисциплинарные связи в поставленной проблеме.

Оценка **«отлично»** ставится студентам, которые при ответе демонстрируют всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; свободно владеют понятийно-терминологическим аппаратом, умеют аргументировать свою точку зрения, используя четкие формулировки, подтверждая их цифрами или фактическими примерами; демонстрируют знание материала лекций, современной учебной и научной литературы; в речи демонстрируют соблюдение норм стиля научного изложения; используют навыки социокультурных знаний в соответствии с ситуацией общения.

Оценка **«хорошо»** ставится студентам, которые при ответе демонстрируют твердое знание учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; в целом корректно используют понятийно-терминологический аппарат; усвоили материал лекций, основную и наиболее значимую дополнительную литературу; в речи допускают отдельные стилистические погрешности и неточности, при этом практически отсутствуют или допускаются незначительные ошибки, нарушающие коммуникацию; используют навыки социокультурных знаний в соответствии с ситуацией общения.

Оценка **«хорошо»** ставится студентам, которые при ответе демонстрируют достаточный уровень осмысления учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики,



современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; владеют понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; в речи допускают незначительные стилистические ошибки; демонстрируют умение в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится студентам, которые при ответе демонстрируют неполное и поверхностное усвоение учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; демонстрируют низкий уровень сформированности общепрофессиональных и профессиональных компетенций; допускают значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; имеют значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей, формулировке выводов; демонстрируют низкий уровень сформированности языковых навыков; дают неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывают затруднения в понимании вопросов экзаменатора, не могут переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится студентам, которые при ответе демонстрируют полное незнание теоретического материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; не умеют оперировать основным понятийно-терминологическим аппаратом; не могут продемонстрировать сформированные общепрофессиональные и профессиональные компетенции; не способны дать удовлетворительный ответ на дополнительный / наводящий вопрос экзаменатора и переспросить в случае непонимания вопроса; отвечают сбивчиво и нелогично, используя при этом упрощенные, элементарные по содержанию и некорректные по оформлению высказывания.

**3) Ответ на задание по немецкому языку (лингвостилистический анализ художественного, публицистического или научного текста и перевод указанного фрагмента)** оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами немецкого языка;
- логика изложения;
- грамматически правильная речь;
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне;
- описание текста в соответствии с основными категориями текст-лингвистического анализа.

**4) Устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим переходом к обсуждению одной из разговорных тем (монологическая и диалогическая речь)** оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами основного изучаемого иностранного языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

**3. Оценка за государственный экзамен** складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за сочинение на проблемную тему;
- 2) оценка за перевод публицистического текста с русского языка на немецкий;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки;
- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос по дисциплине по выбору;
- 5) оценка за лингвостилистический анализ текста и устный перевод отмеченного отрывка текста;
- 6) оценка за устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	–	+
2.	Практический курс специального перевода [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
	Петрищева Е.И. Familienleben. Generationen. Konflikte [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.И. Петрищева - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
	Карасенко Е.А. Probleme der modernen Gesellschaft in Massenmedien [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.А. Карасенко - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
	Киосак В.М. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / В.М. Киосак - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
<b>Теоретическая грамматика:</b>			
1.	Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка ; Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов ; Под ред.Н.Н.Семенюк. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 286 с.	17	–
2.	Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка] : [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва : Высш. шк., 1971. - 384 с.	28	–
<b>Лексикология:</b>			
1.	Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр.	10	–

	яз.] / К. А. Левковская. - М. : Высш. шк., 1968. - 319 с.		
2.	Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 256 с.	7	–
3.	Ольшанский, И. Г. Лексикология : современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва : Академия, 2005. - 412, [3] с.	37	–
<b>Стилистика:</b>			
1.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141,[1] с.	27	-
2.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-
3.	Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с.	200	-

## 7. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

slovar.cc>rus/term.html – *Словарь лингвистических терминов...*

[www.duden.de](http://www.duden.de) – Duden-online-Wörterbuch

[www.schuelerlexikon.de](http://www.schuelerlexikon.de) – Duden Schülerlexikon

[www.dwds.de](http://www.dwds.de) – DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache

[www.owid.de](http://www.owid.de) – OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch

[www.wortwuchs.net](http://www.wortwuchs.net) – Wortwuchs

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 1109: г. Донецк, пр. Гурова, 6) Комплект учебной мебели на 76 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 2 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter

– 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт., экран – 1 шт.

Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) Комплект учебной мебели на 34 посадочных места, компьютер в комплекте (1 шт.)

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) Комплект учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.)

Читальный зал №4 периодической литературы. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) Комплект учебной мебели на 31 посадочное место, компьютер в комплекте (1 шт.)

Читальный зал №2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) Комплект учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

## **9. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений)
4. Лицензии: Adobe Acrobat Reader, xPDF, Антивирус Касперского

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 201\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_